

Constantine VII Porphyrogenitus and the legend of Attila

Constantine VII Porphyrogenitus (905-959, emperor since 913) was a Byzantine emperor, scholar, writer and historian. He was called Porphyrogenitus ("born in purple") because of his birth in the Purple room in the palace at Constantinople, reserved for the heirs to the throne. In his work *De administrando imperio* (On the government of the Empire) he includes historical notes about Saracens, Langobards, Venetians, and the Slav peoples in the Balkans, about whose early history his work is one of the few extant sources.

Porphyrogenitos makes use of earlier sources in his compilation. With regard to the Hun invasion, Antonio Carile in the late XX century has tracked them down to the synod, held in 579, which moved to Grado the patriarchy of Aquileia, fallen in Langobard hands.

Costantino VII Porfirogenito e la leggenda di Attila

Costantino VII Porfirogenito (905-959, imperatore dal 913) fu un imperatore bizantino, nonché uno studioso, scrittore e storico. Fu chiamato Porfirogenito ("nato nella porpora") per via che fu partorito nella Stanza purpurea del palazzo di Costantinopoli, riservata agli eredi al trono. La sua opera *De administrando imperio* (Sul governo dell'Impero) comprende note storiche sui Saraceni, i Longobardi, i Veneziani e le popolazioni slave dei Balcani, a proposito delle quali la sua opera è una delle poche fonti pervenuteci.

Il Porfirogenito si avvale nella sua compilazione di fonti anteriori. Per quanto riguarda l'invasione unna, Antonio Carile nella seconda metà del XX secolo le ha rintracciate nella sinodo del 579 che trasferì a Grado il patriarcato di Aquileia, caduto nelle mani dei Longobardi.



Constantine VII Porphyrogenitus (left) and his designated successor Romanus II, holding the patriarchal cross, Byzantine gold *solidum*, X century

Costantino VII Porfirogenito (a sinistra) e il suo successore designato Romano II che sostengono la croce patriarcale, *solidum* bizantino, X secolo

at:
<http://www.deamoneta.eu> (access / accesso 28.01.2013)

Sources / Fonti:

CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De Administrando Imperio*, edited by Gyula Moravcsik, English translation by Romilly J. H. Jenkins, Washington DC: Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1967 (Corpus fontium historiae Byzantinae, 1)

Essential bibliography / Bibliografia essenziale:

MARIO DE BIASI, *La laguna veneta in Costantino Porfirogenito*, «Archivio veneto», s. 5, 136, 1991, pagg. 132-135

ANTONIO CARILE, *Il problema delle origini di Venezia*, in AA.VV., *Le origini della Chiesa di Venezia*, a cura di Franco Tonon, Venezia: Studium cattolico veneziano, 1987, pagg. 77-100

ARNOLD TOYNBEE, *Constantine Porphyrogenitus and his world*, London: Oxford University Press, 1973; traduzione italiana di Mario Stefanoni, *Costantino Porfirogenito e il suo mondo*, Firenze: Sansoni, 1987

Text / Testo

CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De Administrando Imperio*, edited by Gyula Moravcsik, English translation by Romilly J. H. Jenkins, Washington DC: Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1967 (Corpus fontium historiae Byzantinae, 1), pagg. 117-119

27, 71-80

27. Περὶ τοῦ θέματος Λαγουβαρδίας καὶ τῶν
ἐν αὐτῇ πριγκιπάτων καὶ ἀρχοντιῶν.

(...)

Ἰστέον, ὅτι πρὸ τοῦ περᾶσαι τοὺς Βενετικούς καὶ οἰκῆσαι εἰς τὰ νησία, εἰς ἃ νῦν οἰκοῦσιν, ἐκαλοῦντο Ἐνετικοί, καὶ κατώκουν εἰς τὴν ξηρὰν εἰς αὐτὰ τὰ κάστρα· κάστρον Κόγκορδα, κάστρον Ἰουστινιάννα, κάστρον τοῦ Νούνου καὶ ἕτερα πλεῖστα κάστρα.

Ἰστέον, ὅτι περασάντων τῶν νῦν καλουμένων Βενετικῶν, πρῶτον δὲ Ἐνετικῶν, ἔκτισαν ἐν πρώτοις κάστρον ὀχυρόν, ἐν ᾧ καὶ σήμερον καθέζεται ὁ δούξ Βενετίας, ἔχον κυκλόθεν θάλασσαν ὡσεὶ μιλίων ἕξ, εἰς ἣν καὶ εἰσέρχονται ποταμοὶ κζ'. Ὑπάρχουσι δὲ καὶ νῆσοι κατὰ ἀνατολὰς τοῦ αὐτοῦ κάστρου. Ἐκτισαν δὲ καὶ ἐν ταῖς αὐταῖς νήσοις οἱ νῦν Βενετικοὶ καλούμενοι κάστρα

[...]

28, 1-16

28. Διήγησις, πῶς κατώκισθη ἡ νῦν καλουμένη
Βενετία.

Ἰστέον, ὅτι ἡ Βενετία τὸ μὲν παλαιὸν ἦν τόπος ἔρημὸς τις ἀοικήτος καὶ βαλτώδης. Οἱ δὲ νῦν καλούμενοι Βενετικοὶ ὑπῆρχον Φράγγοι ἀπὸ Ἀκουιλεγίας καὶ ἀπὸ τῶν ἐτέρων τόπων τῆς Φραγγίας, καὶ κατώκουν εἰς τὴν ξηρὰν ἀντικρυ τῆς Βενετίας. Τοῦ δὲ Ἀττίλα, τοῦ βασιλέως τῶν Ἀβάρων, ἐλθόντος καὶ πάσας τὰς Φραγγίας καταληϊσαμένου καὶ ἀφανίσαντος, ἤρξαντο φεύγειν μὲν πάντες οἱ Φράγγοι ἀπὸ Ἀκουιλεγίας καὶ ἀπὸ τῶν ἐτέρων τῆς Φραγγίας κάστρων, ἔρχεσθαι δὲ πρὸς τὰς ἀοικήτους νήσους τῆς Βενετίας καὶ ποιεῖν ἐκεῖσε καλύβια διὰ τὸν τοῦ βασιλέως Ἀττίλα φόβον. Αὐτοῦ οὖν τοῦ βασιλέως Ἀττίλα ληϊσαμένου πᾶσαν τὴν χώραν τῆς ξηρᾶς καὶ μέχρι Ῥώμης καὶ Καλαβρίας ἐλθόντος καὶ τὴν Βενετίαν μακρόθεν καταλιπόντος, ἄδειαν εὐρόντες οἱ προσπεφυγότες ἐν ταῖς νήσοις τῆς Βενετίας καὶ οἷον τὴν δειλίαν ἀποσεισάμενοι, ἅπαντες ἐβουλεύσαντο τοῦ κατοικῆσαι ἐκεῖσε, ὕπερ καὶ ἐποίησαν, κατοικήσαντες ἐκεῖσε μέχρι τῆς σήμερον. Μετὰ δὲ τὸ ἀναχωρῆσαι τὸν

[...]

English translation by Romilly J. H. Jenkins, in CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De Administrando Imperio*, edited by Gyula Moravcsik, English translation by Romilly J. H. Jenkins, Washington DC: Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1967 (Corpus fontium historiae Byzantinae, 1), pagg. 117-119

ch. 27, *Of the province of Lombardy and of the principalities and governorships therein*

[...] Before the Venetians crossed over and settled in the islands in which they live now, they were called Enetikoi, and used to dwell on the mainland in these cities: the city of Concordia, the city of Justiniana, the city of Nonum and very many other cities.

When those who are now called Venetians, but were originally called Enetikoi, crossed over, they began by constructing a strongly fortified city, in which the doge of Venice still has his seat to-day, a city surrounded by some six miles of sea, into which 27 rivers also debouch. There are other islands also to the east of this same city. And upon these same islands also they who are now called Venetians built cities [...].

ch. 28, *Story of the settlement of what is now called Venice*

Of old, Venice was a desert place, uninhabited and swampy. Those who are now called Venetians [...] used to dwell on the mainland opposite Venice. But when Attila, the king of the Avars, came and utterly devastated and depopulated all the parts of Francia [meaning the mainland of northern Italy: in fact, the Franks would not come until 774], all the Franks from Aquileia and from the other cities of Francia began to take to flight, and to go to the uninhabited islands of Venice and to build huts there, out of their dread of king Attila. Now when this king Attila had devastated all the country of the mainland and had advanced as far as Rome and Calabria and had left Venice far behind, those who had fled for refuge to the islands of Venice, having obtained a breathing-space and, as it were, shaken off their faintness of heart, took counsel jointly to settle there, which they did, and have been settled there till this day [...].

Traduzione italiana

cap. 27, *La provincia di Longobardia e i regni e governatorati che vi si trovano*

[...] Prima che i Veneziani attraversassero [la laguna] e si stabilissero sulle isole sulle quali vivono ora, erano chiamati Enetikoi, e solevano abitare in terraferma in queste città: la città di Concordia, la città di Giustiniana, la città di Nono e molte altre città.

Quando coloro che sono oggi chiamati Veneziani, ma originariamente erano chiamati Enetikoi, attraversarono [la laguna], per prima cosa eressero una città ben fortificata, nella quale il doge di Venezia ha a tutt'oggi la sua sede, una città circondata da circa sei miglia di mare, in cui sfociano anche ventisette fiumi. Ci sono anche altre isole a oriente della stessa città. E anche su queste stesse isole coloro che sono oggi chiamati Veneziani costruirono città [...].

cap. 28, *Storia della fondazione di quella che oggi si chiama Venezia*

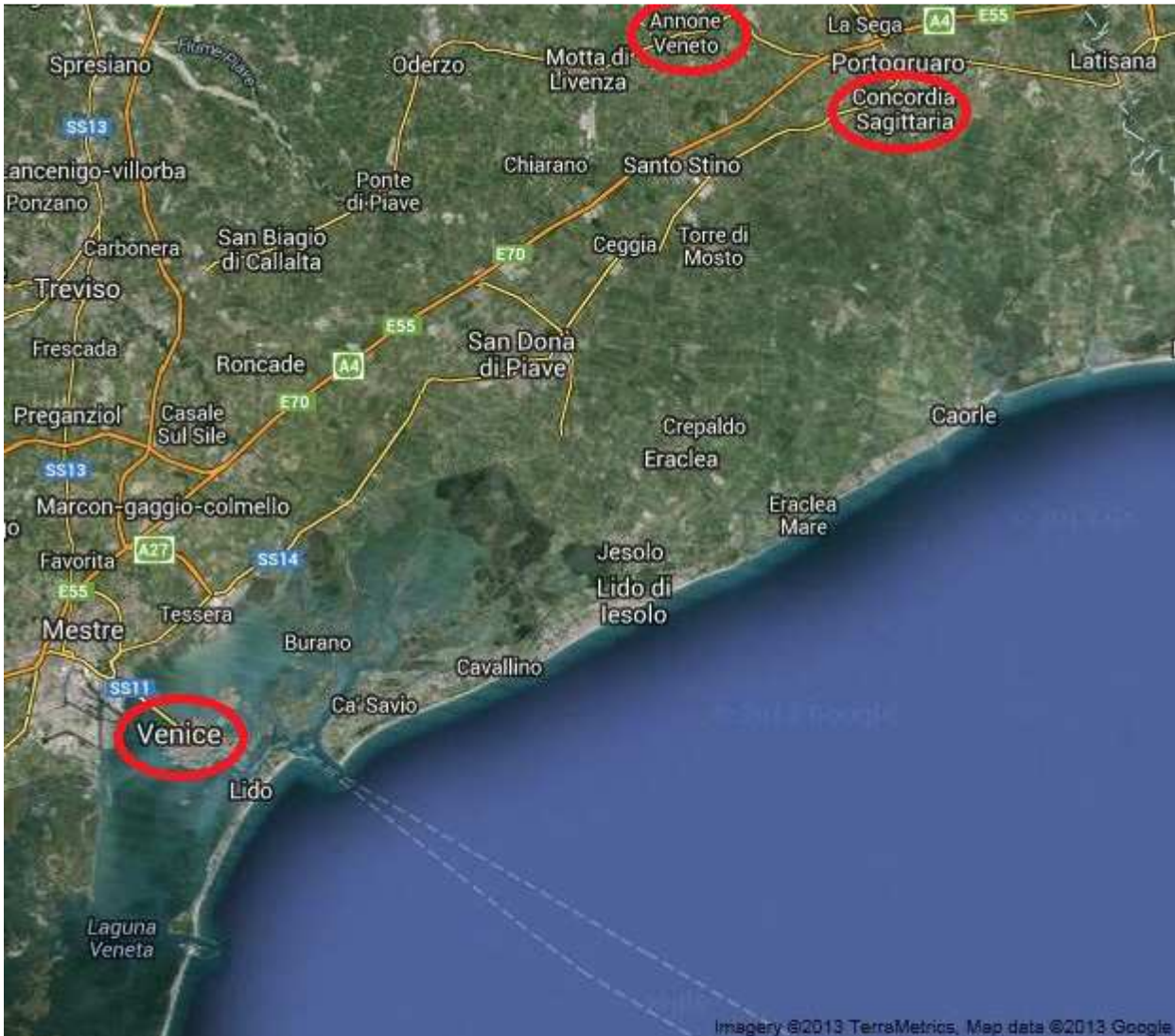
Nei tempi antichi, Venezia era un luogo deserto, disabitato e paludoso. Coloro che sono oggi chiamati Veneziani [...] solevano abitare sulla terraferma di faccia a Venezia. Ma quando Attila, re degli Ávari, arrivò a devastare e spopolare ogni angolo della Francia [intesa come la terraferma dell'Italia settentrionale: in realtà i Franchi sarebbero arrivati solo nel 774], tutti i Franchi di Aquileia e delle altre città della Francia presero a darsi alla fuga, e si diressero verso le isole disabitate di Venezia dove costruirono capanne, per timore del re Attila. Ora, quando questo re Attila ebbe devastato tutto il territorio della terraferma e si fu spinto fino a Roma e alla Calabria, lasciando Venezia ben alle spalle, coloro che erano fuggiti a trovare rifugio sulle isole di Venezia, avendo potuto prendere fiato e, per così dire, scrollata dalle spalle la loro codardia, tutti insieme presero la decisione di stabilirsi lì in permanenza, come fecero, e lì sono rimasti fino ad oggi [...].

Note / Nota:

Concordia: Concordia Sagittaria (Venezia).

Giustiniana: there were a Justiniana Prima in Serbia and a Justiniana Secunda in Kosovo, but this one in the Veneto isn't identified with certainty / Sono note una Giustiniana Prima in Serbia e una Giustiniana Secunda in Kosovo, ma questa nel Veneto rimane di incerta identificazione.

Nonus: Annone Veneto (Venezia).



Concordia and Nonus, satellite view / Concordia e Nonus, veduta da satellite at <https://maps.google.co.uk/> (access / accesso 21.09.2013)